

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал)  
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

« 28 »

Шилов С.П.

2020 г.



**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
Профили иностранный язык (английский); иностранный язык (немецкий)  
Форма обучения: очная

Казанцев И.А. Практический курс перевода профессиональной литературы. Рабочая программа для обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили Иностранный язык (английский), Иностранный язык (немецкий), форма обучения очная. Тобольск, 2020.

Рабочая программа дисциплины опубликована на сайте Тобольского педагогического института: Практический курс перевода профессиональной литературы. [электронный ресурс] / Режим доступа: <https://tobolsk.utmn.ru/sveden/education/#>

© Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал) Тюменского государственного университета, 2020

© Казанцев И.А., 2020

## 1. Пояснительная записка

Курс «Практический курс перевода профессиональной литературы» предназначен для ознакомления будущих бакалавров с методикой перевода профессиональных текстов из области лингвистики и педагогики с иностранного языка на русский и наоборот. Практика перевода профессиональной литературы необходима для полноценной научной работы и возможности публикации в иностранных изданиях.

Данный учебный курс ставит **целью** овладение принципами работы с профессиональными текстами по лингвистике и педагогике на иностранных и русском языках для создания качественного перевода, учитывающего стилистические, лексические, грамматические особенности и тонкости профессиональной терминологии.

Означенная цель достигается посредством решения следующих **задач**:

- научить выполнять предпереводческий анализ текста для определения его функционального стиля;
- правильно передавать значения грамматических форм и конструкций, совершать необходимые лексико-грамматические трансформации при переводе;
- соблюдать правила актуального членения предложения (тема-рема) на уровне слова и словосочетания;
- подбирать переводческие соответствия с соблюдением стилистических, языковых и речевых норм;
- находить максимально точные соответствия профессиональной терминологии на иностранных и русском языках;
- анализировать и редактировать полученный вариант перевода с целью выявления наиболее удачных и приемлемых переводческих решений.

### 1.1 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода профессиональной литературы» входит в блок Б.1 Дисциплины(модули), относится к дисциплинам (модулям) по выбору студента части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, а также и способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс английского языка», «Практический курс немецкого языка», «Практикум профессиональной коммуникации на иностранном языке», «Основы профессиональной лексики».

### 1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины

Код и наименование компетенции (из ФГОС ВО)	Компонент (знаниевый/функциональный)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основные термины, понятия и т.д., в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке
	Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке на уровне intermediate (B1)
ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и	Знает типы и формы уроков (или учебных занятий), требования к урокам, этапы их планирования, на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом

индивидуальных особенностей обучающихся	гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).
	Умеет планировать и проводить уроки (или учебные занятия) на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).
ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе	Знает цели, задачи и место электронных образовательных ресурсов, как компонента программы учебной дисциплины в профессионально-педагогической деятельности учителя
	Умеет разрабатывать и реализовывать программы учебной дисциплины с применением электронных образовательных ресурсов в профессионально-педагогической деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки)

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов	Модули
		20
<b>Общий объем</b>	<b>4</b>	4
<b>зач. ед</b>	<b>144</b>	144
<b>час.</b>		
<b>Из них:</b>		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>48</b>	48
Лекции	16	16
Практические занятия	32	32
Лабораторные занятия		
<b>Часы внеаудиторной работы, включая самостоятельную работу обучающегося</b>	<b>96</b>	96
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>

## 3. Система оценивания

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль
1.	Посещение занятий	0-10	-
2.	Устный ответ	0-20	0-20

3.	Тестирование	0-30	-
5.	Реферат	0-40	-

Промежуточная аттестация может быть выставлена с учетом совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки (зачет)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	не зачтено
2.	61-100	зачтено

#### 4. Содержание дисциплины

##### 4.1. Тематический план дисциплины

Таблица 2

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.				
		Всего	Виды аудиторной работы (академические часы)			Иные виды контактной работы
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основные принципы перевода. Особенности научных, научно-учебных текстов. Функциональные типы текстов. Предпереводческий анализ текста	36	4	8		
2.	Лексический аспект перевода: лексические соответствия и трансформации. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарем.	36	4	8		
3.	Грамматический аспект перевода. Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации.	36	4	8		
4.	Перевод текста, анализ и	36	4	8		

редактирование переводов. Профессиональная терминология и профессиональная лексика. Стилистика научного и профессионального текста.					
ИТОГО (часов)	<b>0144</b>	<b>16</b>	<b>32</b>		

## 4.2. Содержание дисциплины по темам

### 4.2.1. Лекционный курс

1.	Основные принципы перевода. Особенности научных, научно-учебных текстов. Функциональные типы текстов. Предпереводческий анализ текста	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Общие лингвистические аспекты перевода профессиональной литературы.</li> <li>• Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.</li> <li>• Современные подходы к переводу профессиональных текстов.</li> <li>• Научный стиль речи, его языковые и структурные особенности, профессиональный текст.</li> <li>• Композиция научных и профессиональных текстов.</li> <li>• Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала.</li> <li>• Стратегии перевода профессиональных текстов, алгоритм переводческих действий.</li> </ul>
2.	Лексический аспект перевода: лексические соответствия и трансформации. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарем.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий.</li> <li>• Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации.</li> <li>• Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.</li> <li>• Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, антонимический перевод.</li> <li>• Правила перевода фразеологических единиц и научных метафор.</li> <li>• Использование профессиональных словарей в процессе перевода.</li> </ul>

3.	Грамматический аспект перевода. Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов.</li> <li>• Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.</li> <li>• Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранных и русском языках. Выбор грамматических соответствий.</li> <li>• Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе.</li> <li>• Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.</li> </ul>
4.	Перевод текста, анализ и редактирование переводов. Профессиональная терминология и профессиональная лексика. Стилистика научного и профессионального текста.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Схема анализа текста.</li> <li>• Стратегия перевода текста.</li> <li>• Использование профессиональной терминологии и лексики в переводе.</li> <li>• Стилистические дефекты.</li> <li>• Соблюдение норм языка.</li> <li>• Анализ текста и анализ перевода.</li> <li>• Редактирование перевода.</li> <li>• Оценка качества перевода.</li> </ul>

#### 4.2.2. Планы практических занятий

##### Практическое занятие № 1

**Тема:** «Основные принципы перевода. Особенности научных, научно-учебных текстов. Функциональные типы текстов. Предпереводческий анализ текста»

##### План занятия

1. Изучить особенности перевода профессиональной литературы.
2. Рассмотреть принципы предпереводческого анализа профессионального текста.
3. Создать план перевода научного/профессионального текста на английском/немецком языке, выбрать стратегию предпереводческого анализа и алгоритм перевода текста (индивидуальная работа).

##### Практическое занятие № 2

**Тема:** «Лексический аспект перевода: лексические соответствия и трансформации. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарем.»

##### План занятия

1. Изучить лексические аспекты перевода профессиональной литературы.

2. Рассмотреть лексические приемы и трансформации, а также правила перевода фразеологических единиц и научных метафор.
3. Создать словарь к научному/профессиональному тексту на английском/немецком языке, выбрать лексические приемы перевода и трансформации ключевых слов и оборотов на основе работы с профессиональными словарями (индивидуальная работа).

### **Практическое занятие № 3**

**Тема:** «Грамматический аспект перевода. Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации.»

#### **План занятия**

1. Изучить грамматические особенности перевода профессиональной литературы.
2. Рассмотреть основные грамматические приемы перевода и трансформации при переводе, а также нормы передачи форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
3. Создать грамматические комментарий к научному/профессиональному тексту на английском/немецком языке, выбрать грамматические приемы перевода и трансформации ключевых конструкций на основе сопоставления грамматики языка оригинала и языка перевода (индивидуальная работа).

### **Практическое занятие № 4**

**Тема:** «Перевод текста, анализ и редактирование переводов. Профессиональная терминология и профессиональная лексика. Стилистика научного и профессионального текста.»

#### **План занятия**

1. Изучить нормы составления текста перевода профессиональной литературы: структура, стилистика, соблюдение норм языка перевода.
2. Рассмотреть нормы использования профессиональной терминологии и лексики в переводе.
3. Создать готовый текст перевода научного/профессионального текста на английском/немецком языке с учетом лексических, грамматических, стилистических и терминологических требований (индивидуальная работа).

#### **4.2.3 Образцы средств для проведения текущего контроля**

##### **Реферат**

Примерные темы для рефератов:

1. Основные принципы перевода.
2. Предмет, задачи и методы теории перевода.
3. Общие лингвистические аспекты перевода. Система языка.
4. Проблема переводимости. Понятия адекватности перевода и переводческая эквивалентность.
5. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.
6. Различия в структуре слова исходного языка и языка перевода.
7. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
8. Трудности и правила перевода фразеологических единиц.
9. Использование словарей в процессе перевода.
10. Сравнительный анализ систем языков.
11. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках.
12. Стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий.

13. Научный стиль речи его языковые и структурные особенности.
14. Жанры собственно научного и научно-информационного стилей речи.
15. Первичные и вторичные научные тексты.
16. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода.
17. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова.
18. Лексические приемы перевода.
19. Особенности лексических аспектов изучаемого языка.
20. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка.
21. Грамматические приемы перевода.
22. Оценка качества и редактирование перевода
23. Функциональные типы текстов.

### **Тестирование (пример теста)**

1. Во втором типе эквивалентности сохраняются:
  - а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
  - б) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
  - в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
  - г) цель коммуникации
2. Из перечисленных пунктов, следующие факторы усложняют процесс выбора слова из двуязычного словаря:
  - а) полисемия
  - б) синонимия
  - в) омонимия
3. Такие понятия как: 1) единица перевода, 2) единица переводческого процесса, 3) единица эквивалентности, — соотносятся друг с другом следующим образом:
  - а) 1 включает в себя 2
  - б) 1 противопоставляется 2
  - в) 1 равно 2
  - г) 1 никак не связано с 3
4. Компрессия не ведет к:
  - а) сохранению важных элементов смысла
  - б) снижению многословности высказывания оригинала
  - в) снижению уровня эквивалентности
  - г) искажению смысла высказывания оригинала
5. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:
  - а) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
  - б) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
  - в) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - г) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
6. Серьезность отклонений в переводе:
  - а) невозможно определить эмпирически
  - б) может быть оценена только с использованием объективных методик
  - в) невозможно оценить объективно
  - г) может определяться эмпирически
7. Точный перевод ...
  - а) не допускает отклонений от жанрово-стилистической нормы
  - б) всегда адекватен

- в) всегда эквивалентен  
 г) эквивалентно воспроизводит предметно-логическую часть содержания оригинала
8. Лексический контекст — это:
- а) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста  
 б) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте  
 в) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании  
 г) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
9. Переводческой (межъязыковой) трансформацией называется:
- а) все виды переводческих преобразований  
 б) преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода  
 в) собственно процесс перевода  
 г) трансформация текста на исходном языке в текст на языке перевода
10. На первом этапе переводческого процесса переводчик
- а) знакомится с содержанием оригинала  
 б) знакомится с языковой структурой оригинала  
 в) исследует лингвистический и ситуативный контекст  
 г) решает задачи выбора средств перевода

**5. Учебно-методическое обеспечение и планирование самостоятельной работы обучающихся**

Таблица 3

№	Темы	Формы СРС, включая требования к подготовке к занятиям
1.	<p>Основные принципы перевода.            Особенности научных, научно-учебных текстов.            Функциональные типы текстов.            Предпереводческий анализ текста.</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Тестирование.</i></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.</li> </ul>
2.	<p>Лексический аспект перевода: лексические соответствия и трансформации. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарем.</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul>

		<p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Тестирование.</i></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.</li> </ul>
3.	<p>Грамматический аспект перевода. Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации.</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Тестирование.</i></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.</li> </ul>
4.	<p>Перевод текста, анализ и редактирование переводов. Профессиональная терминология и профессиональная лексика. Стилистика научного и профессионального текста.</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Тестирование.</i></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.</li> </ul>

## 6. Промежуточная аттестация по дисциплине

### 6.1. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Форма промежуточной аттестации –зачет.

### **Вопросы к зачету**

1. Общие лингвистические аспекты перевода профессиональной литературы.
2. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.
3. Современные подходы к переводу профессиональных текстов.
4. Научный стиль речи, его языковые и структурные особенности, профессиональный текст.
5. Композиция научных и профессиональных текстов.
6. Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала.
7. Стратегии перевода профессиональных текстов, алгоритм переводческих действий.
8. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий.
9. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации.
10. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.
11. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
12. Правила перевода фразеологических единиц и научных метафор.
13. Использование профессиональных словарей в процессе перевода.
14. Изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов.
15. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.
16. Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранных и русском языках. Выбор грамматических соответствий.
17. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе.
18. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
19. Схема анализа текста.
20. Стратегия перевода текста.
21. Использование профессиональной терминологии и лексики в переводе.
22. Стилистические дефекты.
23. Соблюдение норм языка.
24. Анализ текста и анализ перевода.
25. Редактирование перевода.
26. Оценка качества перевода.

### **6.2 Критерии оценивания компетенций:**

Таблица 4

#### **Карта критериев оценивания компетенций**

<b>№</b>	<b>Код и</b>	<b>Компонент</b>	<b>Оценочные</b>	<b>Критерии</b>
----------	--------------	------------------	------------------	-----------------

п/п	наименование компетенции	(знаниевый/ функциональный )	материалы	оценивания
1.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>Знает основные термины, понятия и т.д., в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке.</p> <p>Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке на уровне intermediate (B1).</p>	Реферат Тестирование	<p>1. Знает основные термины в области мобильного обучения на русском, английском и немецком языках.</p> <p>2. Демонстрирует навыки использования профессиональных терминов.</p> <p>3. Умеет на практике корректно применять профессиональную лексику.</p> <p>4. Знает нормы научного и профессионального стиля.</p> <p>5. Демонстрирует навыки создавать научный и профессиональный текст на русском и иностранных языках.</p> <p>6. Умеет на практике создавать переводы научных и профессиональных текстов по лингвистике и педагогике.</p> <p>7. Знает основные способы поиска информационно-коммуникативных технологий для мобильного обучения.</p> <p>8. Демонстрирует навыки эффективного применения мобильных приложений для</p>

				<p>перевода профессиональных текстов.</p> <p>9. Умеет на практике создавать качественные переводы профессиональных текстов.</p> <p>10. Знает основные способы поиска актуальных инструментов и приложений с применением ИКТ-технологий.</p> <p>11. Демонстрирует навыки работы с интернет ресурсами и базами данных.</p> <p>12. Умеет на практике создавать перевод научных и профессиональных текстов с помощью ИКТ-технологий.</p> <p>13. Знает основные нормы научной аргументации.</p> <p>14. Демонстрирует навыки ведения дискуссии на профессиональные темы.</p> <p>15. Умеет на практике объяснять и аргументированно доказывать свою позицию в сфере профессиональной деятельности.</p>
2.	ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе	Знает типы и формы уроков (или учебных занятий), требования к	Реферат Тестирование	1. Знает основные педагогические подходы к профессиональной

	<p>использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся</p>	<p>урокам, этапы их планирования, на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p> <p>Умеет планировать и проводить уроки (или учебные занятия) на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p>	<p>деятельности.</p> <p>2. Демонстрирует навыки организации обучения на высоком современном уровне.</p> <p>3. Умеет на практике организовывать обучение на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания.</p> <p>4. Знает основные формы внеурочной деятельности с применением информационно-коммуникативных технологий.</p> <p>5. Демонстрирует навыки организации различных форм внеурочной деятельности.</p> <p>6. Умеет на практике реализовать различные формы внеурочной деятельности.</p> <p>7. Знает основные особенности социокультурной среды региона.</p> <p>8. Демонстрирует навыки вовлечения учащихся в формирование социокультурной среды.</p> <p>9. Умеет на практике реализовать вовлечение учащихся в формирование социокультурной среды для решения</p>
--	---	--	--

				проблем региона.
3.	ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе	<p>Знает цели, задачи и место электронных образовательных ресурсов, как компонента программы учебной дисциплины в профессионально-педагогической деятельности учителя</p> <p>Умеет разрабатывать и реализовывать программы учебной дисциплины с применением электронных образовательных ресурсов в профессионально-педагогической деятельности учителя (согласно профилю (профилям) подготовки)</p>	Реферат Тестирование	<p>1. Знает основные цели и задачи электронных образовательных ресурсов для применения в профессиональной деятельности.</p> <p>2. Демонстрирует навыки разработки и реализации обучения с применением электронных ресурсов.</p> <p>3. Умеет на практике реализовать обучение иностранному языку на высоком методическом уровне.</p> <p>4. Знает основные электронные средства для сопровождения образовательного процесса.</p> <p>5. Демонстрирует навыки использования электронных средств для сопровождения образовательного процесса.</p> <p>6. Умеет на практике реализовать образовательный процесс с использованием электронных средств.</p> <p>7. Знает основные критерии отбора ИКТ-технологий для профессиональной деятельности.</p> <p>8. Демонстрирует навыки разработки заданий с использованием ИКТ-</p>

				<p>технологий.</p> <p>9. Умеет на практике эффективно использовать ИКТ-технологии.</p> <p>10. Знает основные требования к электронным образовательным продуктам.</p> <p>11. Демонстрирует навыки создания электронных образовательных продуктов.</p> <p>12. Умеет на практике эффективно применять электронные образовательные продукты для обучения иностранному языку.</p>
--	--	--	--	--

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 7.1. Основная литература:

1. **Быкова, И.А.** Перевод научной литературы по специальности: учебное пособие / И. А. Быкова, Е. А. Нотина, В. Э. Улюмджиева. – М.: Российский университет дружбы народов, 2018. – 88 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/91046.html>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. **Головина, Е.В.** Практика перевода специального текста: практикум / Е. В. Головина. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
2. **Теоретические основы специального перевода:** учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. – 212 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/83249.html>

### 7.3. Интернет-ресурсы: не предусмотрены

### 7.4. Современные профессиональные базы данных и информационные системы:

Знаниум  
Лань

<https://new.znanium.com/>  
<https://e.lanbook.com/>

IPR Books	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Elibrary	<a href="https://www.elibrary.ru/">https://www.elibrary.ru/</a>
Национальная электронная библиотека (НЭБ)	<a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a>
Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	<a href="https://icdlib.nspu.ru/">https://icdlib.nspu.ru/</a>
«ИВИС» (БД периодических изданий)	<a href="https://dlib.eastview.com/browse">https://dlib.eastview.com/browse</a>
Электронная библиотека Тюмгу	<a href="https://library.utmn.ru/">https://library.utmn.ru/</a>

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

### **– лицензионное ПО, в том числе отечественного производства:**

Платформа для электронного обучения Microsoft Teams.  
Autodesk 3ds Max 2018, Autodesk AutoCAD 2018, Embarcadero RAD Studio 2010, MatLab R2009a, Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2007, Microsoft Office 2010, Microsoft Visual Studio 2012, Microsoft Visual Studio 2012 Expression, Microsoft Visual FoxPro 9.0, Microsoft SQL Server 2005, Windows, Dr. Web, Конструктор тестов 2.5 (Keepsoft), Adobe Design Premium CS4, ABBYY Lingvo x3 Многоязычная версия, ABBYY FineReader 10, PROMT Standard 7 ГИГАНТ;

### **– свободно распространяемое ПО, в том числе отечественного производства:**

7-Zip, Adobe Acrobat Reader, GIMP, ModelVision Studium, Google Chrome, Mozilla Firefox, OpenOffice.org, UVScreenCamera, UVSoundRecorder, SMathStudio Desktop, Inkscape, MyTestX, WinVDIG, Oracle VirtualBox, Adobe Media Player, Kompozer, SunRavBookOffice.

## **9. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

- Мультимедийные учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа оснащены следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер. На ПК установлено следующее программное обеспечение: Офисное ПО: операционная система MS Windows, офисный пакет MS Office, платформа MS Teams, офисный пакет LibreOffice, антивирусное ПО Dr. Web.

Обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет.

- Мультимедийные учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа оснащены следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер. На ПК установлено следующее программное обеспечение: Офисное ПО: операционная система MS Windows, офисный пакет MS Office, платформа MS Teams, офисный пакет LibreOffice, антивирусное ПО Dr. Web.

Обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет